《英汉语对比与翻译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | English-Chinese Contrastive Study and Translation | **课程代码** | ENGL3064 |
| **课程性质** | 专业选修课 | **授课对象** | 21翻译 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 朱玲 | **修订日期** | 2023年4月30日 |
| **指定教材** | 《英汉语对比与翻译教程》，杨元刚主编，武汉大学出版社，2021年3月 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

帮助英语专业翻译方向的本科生理解和掌握英汉语对比理论及其研究方法；促进他们从英汉语不同层面对比的角度审视翻译问题；具备一定的国际视野、跨文化交际能力和良好的口笔译能力，具备综合运用对比语言学和翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力，为学生成长为新一代的研究型译者奠定基础。

（二）课程目标：

**课程目标1：理解和掌握英汉语对比理论及其研究方法**

1．1 了解对比语言学与英汉语对比研究的传统

1．2 理解和掌握英汉语对比研究方法

**课程目标2：学会从英汉语不同层面对比的角度审视翻译问题**

2．1 学会从文化、词汇、语义、句法、修辞和语篇六个层面进行英汉语对比研究

2．2 基于英汉语文化、词汇、语义、句法、修辞和语篇六个层面的对比审视翻译问题

**课程目标3：培养国际视野、跨文化交际能力和良好的口笔译能力和综合运用语言学和翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力**

3．1 培养国际视野、跨文化交际能力和良好的口笔译能力

3．2 培养综合运用语言学和翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 对比语言学与英汉语对比研究：比较与对比；中国英汉语对比研究的传统 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、跨文化知识和相关人文社会知识。 |
| 1.2 | 英汉语对比研究方法：基本路径；研究分层 | 毕业要求8：具备良好的思辨能力，能对证据、概念、方法、背景等要素进行阐述、分析、评价、推理与解释；能自觉反思和调节自己的思维过程 |
| 课程目标2 | 2.1 | 英汉语文化、词汇、语义、句法、修辞和语篇的对比 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识。  毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性。 |
| 2.2 | 英汉语文化、词汇、语义、句法、修辞和语篇的差异与翻译 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识。  毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性。  毕业要求8：具备良好的思辨能力，能对证据、概念、方法、背景等要素进行阐述、分析、评价、推理与解释；能自觉反思和调节自己的思维过程。 |
| 课程目标3 | 3.1 | 中西文化差异、思维方式差异、英汉网络新词与翻译、英汉词语联想意义与照应关系、英汉文化负载词的分类与翻译、语言迁移与中式英语以及每次课后的练习作业 | 毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性  毕业要求6：具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。  毕业要求8：具备良好的思辨能力，能对证据、概念、方法、背景等要素进行阐述、分析、评价、推理与解释；能自觉反思和调节自己的思维过程。  毕业要求9：掌握文献检索、资料查询以及运用现代信息技术获得相关信息的基本方法，具备综合运用所学理论知识解决问题的研究能力和创新能力。 |
| 3.2 | 综合运用所学知识进行课堂讨论、课后作业和小组任务 | 毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性  毕业要求6：具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。  毕业要求8：具备良好的思辨能力，能对证据、概念、方法、背景等要素进行阐述、分析、评价、推理与解释；能自觉反思和调节自己的思维过程。  毕业要求9：掌握文献检索、资料查询以及运用现代信息技术获得相关信息的基本方法，具备综合运用所学理论知识解决问题的研究能力和创新能力。 |

**三、教学内容**

**课程概论**

**1.教学目标**

了解本课程的核心概念、课程内容、学习目的和要求

**2.教学重难点**

语言比较与语言对比

**3.教学内容**

（1）课程概念界定

（2）课程内容

（3）学习目的和要求

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第一章 英汉语对比与翻译研究概论**

**1.教学目标**

了解英汉语对比与翻译学的学科发展历程，学会用英汉语对比的研究方法

**2.教学重难点**

英汉语对比研究方法

**3.教学内容**

（1）对比语言学与英汉语对比研究

（2）英汉语对比研究方法

（3）翻译的界定与翻译学科发展

（4）翻译单位、翻译过程与翻译标准

（5）英汉翻译能力与译者培养

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第二章 英汉文化对比与翻译**

**1.教学目标**

能够从英汉文化对比的角度进行翻译实践与翻译研究

**2.教学重难点**

文化的定义与分层，中西思维方式差异对比

**3.教学内容**

（1）语言与文化的关系

（2）中西文化差异对比

（3）中西思维方式差异对比

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第三章 英汉词汇对比与翻译**

**1.教学目标**

能够从英汉词汇对比的角度进行翻译实践与翻译研究

**2.教学重难点**

英汉词类转换与翻译

**3.教学内容**

（1）英汉语言词汇系统三大差异

（2）英汉宏观语序对比

（3）英汉构词法对比

（4）英汉词类转换与翻译

（5）英汉网络新词与翻译

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第四章 英汉词语语义对比与翻译**

**1.教学目标**

能够从英汉词语语义对比的角度进行翻译实践与翻译研究

**2.教学重难点**

英汉词语意义分类与翻译

**3.教学内容**

（1）英汉词语意义分类与基本特征

（2）英汉词语意义分类与翻译

（3）英汉词语联想意义与照应关系对比

（4）英汉文化负载词语的分类与翻译

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第五章 英汉句法对比与翻译**

**1.教学目标**

能够从英汉句法对比的角度进行翻译实践与翻译研究

**2.教学重难点**

英汉语法基本特征的对比、英汉长句翻译方法

**3.教学内容**

（1）英汉句子的基本类型

（2）英汉语法基本特征的对比

（3）英汉长句翻译方法

（4）语言迁移与中式英语

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第六章 英汉修辞对比与翻译**

**1.教学目标**

能够从英汉修辞对比的角度进行翻译实践与翻译研究

**2.教学重难点**

英汉语音、语义、句法修辞与翻译

**3.教学内容**

（1）英汉修辞基本类型

（2）英汉语音修辞与翻译

（3）英汉语义修辞与翻译

（4）英汉句法修辞与翻译

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第七章 英汉语篇对比与翻译**

**1.教学目标**

能够从英汉语篇对比的角度进行翻译实践与翻译研究

**2.教学重难点**

语篇类型与翻译

**3.教学内容**

（1）语篇的类型与功能

（2）英汉语篇组织功能对比与翻译

（3）语篇类型与翻译

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 英汉语对比与翻译研究概论 | 4 |
| 第二章 | 英汉文化对比与翻译 | 4 |
| 第三章 | 英汉词汇对比与翻译 | 4 |
| 第四章 | 英汉词语语义对比与翻译 | 4 |
| 第五章 | 英汉句法对比与翻译 | 4 |
| 第六章 | 英汉修辞对比与翻译 | 4 |
| 第七章 | 英汉语篇对比与翻译 | 6 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 | 2023.2.20  -2.26 | 课程概论 | 课程概念界定，内容介绍，目的与要求 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 2 | 2023.2.27  -3.5 | 第一章  （上） | 英汉语对比与翻译研究概论 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 3 | 2023.3.6  -3.12 | 第一章  （下） | 英汉语对比与翻译研究概论 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 4 | 2023.3.13  -3.19 | 第二章  （上） | 英汉文化对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 5 | 2023.3.20  -3.26 | 第二章  （下） | 英汉文化对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 6 | 2023.3.27  -4.2 | 第三章  （上） | 英汉词汇对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 7 | 2023.4.3  -4.9 | 第三章  （下） | 英汉词汇对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 8 | 2023.4.10  -4.16 | 第四章  （上） | 英汉词语语义对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 9 | 2023.4.17  -4.23 | 第四章  （下） | 英汉词语语义对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 10 | 2023.4.24  -4.30 | 第五章  （上） | 英汉句法对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 11 | 2023.5.1  -5.7 | 第五章  （下） | 英汉句法对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 12 | 2023.5.8  -5.14 | 第六章  （上） | 英汉修辞对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 13 | 2023.5.15  -5.21 | 第六章  （下） | 英汉修辞对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 14 | 2023.5.22  -5.28 | 第七章  （上） | 英汉语篇对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 15 | 2023.5.29  -6.4 | 第七章  （中） | 英汉语篇对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 16 | 2023.6.5  -6.11 | 第七章  （下） | 英汉语篇对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 17 | 2023.6.12  -6.18 | 复习  答疑 | 第一章至第七章 | 2 | 总复习 |  |
| 18 | 2023.6.19  -6.25 | 期末考试 | 第一章至第七章 | 2 | 总结  与反思 |  |

**六、教材及参考书目**

1．《英汉语对比与翻译教程》，杨元刚主编，武汉大学出版社，2021年3月

2．《英汉互译原理与实践教程》，杜争鸣、陈胜利等编著，中国经济出版社，2010年09月

3.《实用英汉对比与翻译（英汉双向）》，彭萍编著，中译出版社，2022年12月

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生3-4人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师和学生精选案例并进行分析

4. 反思教学法：布置学生课后作业和小组任务，教师第二周检查，并进行点评、记录平时分。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 理解和掌握英汉语对比理论及其研究方法 | 平时：课堂讨论，课后作业，小组任务  期末：闭卷考试 |
| 课程目标2 | 学会从英汉语不同层面对比的角度审视翻译问题 | 平时：课堂讨论，课后作业，小组任务  期末：闭卷考试 |
| 课程目标3 | 培养国际视野、跨文化交际能力和良好的口笔译能力和综合运用语言学和翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力 | 平时：课堂讨论，课后作业，小组任务  期末：闭卷考试 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

平时成绩占50%，含出勤、课堂表现、课后作业、小组任务等。

期末考试占50%，笔试、闭卷。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 50% | 50% | 课程目标1达成度={0.5ｘ平时目标1成绩+0.5ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  （3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度 |
| 课程目标2 | 50% | 50% |
| 课程目标3 | 50% | 50% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 能够非常好地理解和掌握英汉语对比理论及其研究方法 | 能够很好地理解和掌握英汉语对比理论及其研究方法 | 能够较好地理解和掌握英汉语对比理论及其研究方法 | 能够基本理解和掌握英汉语对比理论及其研究方法 | 不能理解和掌握英汉语对比理论及其研究方法 |
| **课程**  **目标2** | 能够非常好地学会从英汉语不同层面对比的角度审视翻译问题 | 能够很好地学会从英汉语不同层面对比的角度审视翻译问题 | 能够较好地学会从英汉语不同层面对比的角度审视翻译问题 | 能够基本学会从英汉语不同层面对比的角度审视翻译问题 | 不能学会从英汉语不同层面对比的角度审视翻译问题 |
| **课程**  **目标3** | 能够非常好地培养国际视野、跨文化交际能力和良好的口笔译能力和综合运用语言学和翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力 | 能够很好地培养国际视野、跨文化交际能力和良好的口笔译能力和综合运用语言学和翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力 | 能够较好地培养国际视野、跨文化交际能力和良好的口笔译能力和综合运用语言学和翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力 | 能够基本培养国际视野、跨文化交际能力和良好的口笔译能力和综合运用语言学和翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力 | 不能培养国际视野、跨文化交际能力和良好的口笔译能力和综合运用语言学和翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力 |